

PREA

*grain pellet*

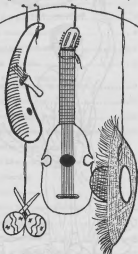
Meet the Puerto Rican  
en el Barrio



Foro Puertorriqueno  
de Michigan



MEET THE PUERTO RICANS  
• EN EL BARRIO •



Un Saludo Jibaro



# TABLE OF CONTENTS

1. The Puerto Ricans.....	1
2. How Far I am From These (Poem by E. Pellot).....	2
3. Casa Boricua.....	3
4. P R O S A.....	4
5. El Poro Puertorriqueño.....	5
6. Regional Folklore.....	6
7. Los Boricuas.....	8
8. Life In El Barrio (Observations by F. Pietri).....	9
9. Casa de Unidad.....	11
10. Puerto Rican Coalition.....	11
11. Ballet Jibaro Puertorriqueño.....	12
12. Puerto Rican Directory	
-Clubs & Organizations.....	13
-Churches .....	14
-Businesses.....	14
13. Latin American Directory	
-Organizations.....	17
-Businesses.....	18
14. Map of Puerto Rico.....	20
15. Acknowledgements (Back Cover).....	21

NOTE: Illustrations by E. Pellot

## THE PUERTO RICANS

The Puerto Ricans are essentially a people born in the tiny Caribbean Island of Puerto Rico, but here the story does not end.

We are a history, a culture and a living concern that has served as a human vessel to advance the process of homologation of our race ...the human race!

This we have accomplished by mixing the human stock through intermarriage, interacting and interchanging all the flow of human endeavors, to produce the present synthesis.

We have no favoritism for neither black, white, yellow nor red people because we are all those and all others falling in between including the brown.

There are about 8,000,000 human beings living today who are classified as Puerto Ricans. Some are born and live in Puerto Rico, others are residents of other lands.

All this sprung from an island 100 miles long and 35 miles wide, a very deceiving aliderrule to use in measuring the real size of our nation. It stretches from the Caribbean to the Atlantic Ocean, and as far west as the Pacific.

## HOW FAR I AM FROM THEE

Puerto Rico, Puerto Rico  
How far I am from thee  
I'm afraid that the shadow  
Of the night is over me  
And I am so far from thee.

I want to the bosom return  
Of my country, warm and sweet  
Not, without hope and concern  
Perish here so far from thee  
Because then, I want to see  
The garden where I was born  
Puerto Rico I sing you a song  
Here, so far from thee

How beautiful are the flowers  
Of the land where I was born  
Their voices have words of love  
Their kisses refresh as showers  
Surrounded of shells, my Island  
Beautiful land of the sea  
Waves of foam makes it's collar  
It dresses stones like a queen  
Puerto Rico, Puerto Rico  
How far I am from thee

By: Efrain Pellet

## CASA BORICUA

### (Ironía Clásica)

El nombre de esta actividad escasamente revela la profundidad e impacto que ha causado desde que se concretizó pasando del campo de concepto a realidad. Este Museo-Exposición rodante imparte e irradia una energía superlativa a la vida cultural del puertorriqueño desplazado por los deseos de intereses farináceos y las presiones económicas que estos imponen.

Aunque apenas emerge de su estado embrionario, el museo ya cuenta con una considerable gama de artefactos y artesanía representativas del desarrollo histórico y folclórico puertorriqueño.

Como suele suceder, todos reconocemos las necesidades cívico-culturales a las que obedecen las inquietudes que inspiran este tipo de labor. Son muy pocos, sin embargo, los que se toman el interés necesario y la iniciativa para convertir la idea en un hecho palpable.

El museo-exposición rodante, Casa Boricua es una criatura engendrada en el placer y nacida en la necesidad de diseminar y conservar nuestra personalidad nacional que se encuentra bajo un ataque asimilista brutal. Es ésta una expresión sutil de resistencia contra el asimilador y su más útil aliado infiltrando nuestras filas, el asimilado.

El principal activista de la Casa Boricua es su guardián, director y curador, Víctor M. Rodríguez. Víctor, con la colaboración de un diligente núcleo de ciudadanos preocupados y estimulados por los más nobles motivos y responsabilidades, nos ha brindado este legado por el cual le estamos todos adeudados.



Hay que ser un optimista inquebrantable para con tan pocos recursos financieros emprender una tarea tan monumental. La sociedad externa tiene muy poco interés en perpetuar este tipo de producción nacional. Tocanos a nosotros, los beneficiarios mas directos, respaldar este movimiento. El esfuerzo de unos pocos será la riqueza de todos. ¡Es esta la ironía clásica!

\* \* \* \*

#### P R O S A

P.O. Box 10163

Detroit, Michigan 48210

PROSA es una organización de Puertorriqueños para adelantamiento social. Su propósito principal es:

1. Proveer identidad al pueblo Puertorriqueño en la ciudad de Detroit y el estado de Michigan
2. Crear y desarrollar liderazgo activo y colectivo de Puertorriqueños competentes
3. Fomentar la educación en diferentes niveles
4. Desarrollar defensa colectiva de igualdad tanto en el area de empleo como en la protección de derechos civiles
5. Desarrollar actividades culturales y recreativas para los Puertorriqueños

Si interesa cooperar con PROSA o si desea información adicional, favor llamar al 963-7499 (Sra Vasquez)

**FORD PUERTORRIQUEÑO**  
6116 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
(313) 842-2169

\*\*\*\*\*  
\* ATENCION      ATENCION      ATENCION \*  
\*\*\*\*\*

EL FORD PUERTORRIQUEÑO ha abierto sus puertas a la comunidad. Le invitamos a que nos visite. Sera bienvenido a nuestras oficinas las cuales están localizadas en el 6116 W. Vernor, Detroit, Michigan. Estamos a sus órdenes desde las 9:00 A.M. hasta las 5:00 P.M. Estos son los servicios y programas que tenemos a su servicio:

**A. SERVICIOS SOCIALES**

Seguro Social, Gas, Luz,  
Teléfono, Cupones de Alimentos, Welfare, Medicaid, Orientación en Casos Legales

**B. PROGRAMAS DE EDUCACION**

Inglés Como Segundo Idioma (ESL)  
Equivalencia a Eco.Sap. (GED)  
Alfabetización (ABE)  
Español Conversacional

Para mas información llámenos y será un placer servirle

## WINDING FOOTPATH

Besides having official names, the Puerto Rican landscape is dotted with towns and cities known to its people by popular acronyms and nick-names. This is very similar to U.S.A. cities and states known as the Great Lakes State, the Windy City, Garden State and the Empire State.

We are listing below a few of those. Some describe a trade, a product or a custom of the place. Others, are merely product of the imagination of the local folklore.

### Other Names for Puerto Rico

1. La Tierra de Fénix
2. La Isla de San Juan Bautista
3. La Isla de Caparra
4. La Isla de Puerto Rico
5. La Perla del Caribe
6. La tierra del Edén
7. La Isla del Encanto
8. La Perla de los Mares

### Pseudonyms of Some Towns and Their People

- |                 |                                                                                                               |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Aguada       | -Ciudad del Descubrimiento                                                                                    |
| 2. Aguadilla    | -Villa del Ojo del Agua<br>Donde las Piedras Cantan<br>Pueblo del <del>San Juan</del> Puerta<br>Jose de Diego |
| 3. Añasco       | -El Pueblo de Gascones                                                                                        |
| 4. Arecibo      | -Villa del Cap. Correa<br>Francisco de los Reyes<br>Correa                                                    |
| 5. Barceloneta  | -Barceloneros                                                                                                 |
| 6. Barranquitas | -Pueblo de Luis M. Rivera                                                                                     |
| 7. Bayamón      | -Pueblo de los Chicharro-<br>nes                                                                              |
| 8. Cabo Rojo    | -Pueblo de Lagos Posfo-<br><del>porosa</del>                                                                  |
| 9. Caguas       | -Ciudad del Turabo                                                                                            |
| 10. Carolina    | -Tumba Braxos                                                                                                 |

- |                   |                                                               |
|-------------------|---------------------------------------------------------------|
| 11. Cataño        | -Ciudad de las Lanchas                                        |
| 12. Cayey         | -El Torito                                                    |
| 13. Coamo         | -Ciudad de Baños Termales                                     |
| 14. Fajardo       | -Pueblo de los Cariberos                                      |
| 15. Humacao       | -Ciudad Gris                                                  |
| 16. Jayuya        | -El Pueblo del Pico<br>Puntita (Pico mas alto<br>de la isla)  |
| 17. Lajas         | -Pueblo de la Farguera                                        |
| 18. Lares         | -Pueblo del Grito<br>Pueblo Independiente                     |
| 19. Loiza Aldes   | -Ciudad Negroides, Car-<br>naval, Bomba, Ciudad<br>del Canabe |
| 20. Luquillo      | -Pueblo del Yunque                                            |
| 21. Mayaguez      | -La Sultana del Oeste                                         |
| 22. Moca          | -Pueblo de los Vampiros                                       |
| 23. Naguabo       | -Pueblo de los Encham-<br>bros                                |
| 24. Ponce         | -La Perla del Sur                                             |
| 25. Rio Piedras   | -Ciudad Universitaria                                         |
| 26. Sabana Grande | -Tapeteros                                                    |
| 27. San German    | -Ciudad de las Lomas                                          |
| 28. San Juan      | -Ciudad Capital, Gente o<br>Ciudad de la Losa                 |
| 29. San Sebastian | -Ciudad del Pepino                                            |
| 30. Santurce      | -Pueblo de los Cangre-<br>jeros, Ciudad del<br>Parguito       |
| 31. Utuado        | -Patlanarillos                                                |
| 32. Vega Alta     | -Pueblo de los Añango-<br>tacos                               |
| 33. Yauco         | -Pueblo de los Gandules                                       |

## LOS BORICUAS

7133 Army

Detroit, Michigan 48209

This is a Puerto Rican folklore dance group that came into existence five years ago. It was originally formed by community people who are leaders of Casa de Unidad, to teach young people Puerto Rican Folklore and customs.

They have performed not only in Detroit and other Michigan cities, but also in various other states.

Through dances and skits, Los Boricuas provide an insight into the history, the culture and feelings of Puerto Ricans not only in Puerto Rico but also in the United States.

It provides a positive outlook on the Puerto Rican people's determination to protect and maintain their culture and pride.

The dance group is available for educational and cultural presentations and performances.

For further information call Oswaldo Rivera or Digna Múñiz at 841-6370.

OBSERVATIONS OF LIFE IN EL BARRIO  
BY A NATIVE BARD  
ACROSTIC REPORT BY,  
PEDRO FIGUEROA



### Love Poem for My People

do not let  
artificial lamps  
make strange shadows  
out of you  
do not dream  
if you want your dreams  
to come true  
you know how to sing  
before you was  
issued a birth certificate  
turn off the stereo  
this country gave you  
it is out of order  
your breath  
is your promissorial  
if you want  
to feel very rich  
look at your hands  
that is where  
the definition of magic  
is located at

### To Whoever It May Concern

you who trained us to mop yr floor  
will be cremated today  
we will not cry when this happens  
we love you better this way

at the bottom of the river  
with cement inside yr shoes  
you will be brothers with those  
who thought they could never lose

this is the end of the fortune  
you used our sweat to make  
those who you threw out the window  
will now correct yr mistakes

for always being so selfish  
this is the price ytu must pay  
we will not cry when this happens  
we love you better this way

### Unemployed

he gets on the train  
at 125th street  
and at melbaeue avenue  
white shirt black tie  
gray suit shoes shiny  
new yolk times help  
wanted ads under his arm  
his hair is neatly  
groomed his wristwatch  
does not function  
the diamondless ring  
he wears cost five dollars  
on the block after  
all the stores  
close down for the day  
on the train he takes  
out his wallet & counts  
500 imaginary dollars  
after 59th street  
come 42nd street & 8th avenue  
& he gets out the train  
& walks to the nearest  
vending machine  
& deposits a nickel  
for a pack of denties  
& stomps into the broken mirror  
of the vending machine  
for the next fifteen minutes  
assuring himself  
that he is looking good  
and then he proceeds  
to the employment  
agencies and five  
hours and three  
hot dogs and two  
hamburgers one pack  
of cigarettes and  
one pint of wine later  
he is still jobless

#### **CASA DE UNIDAD**

7133 Army

Detroit, Michigan 48209

Casa de Unidad is a group of community people working with young Latinos on the problems they face in this city. Activities held by this group include recreational activities, dances, history and cultural classes, etc.

Members have sponsored Puerto Rican cultural and educational events at The Barrio and also in the public schools, have painted a couple of street wall murals and helped to organize a city-wide youth tour to China in March 1980 which has been widely publicized by the media. These are just to name a few.

Plans are to find a location to begin regular weekly activities. For further information call Oswaldo Rivera at 843-7072 or Mike Carmona.

#### **THE PUERTO RICAN COALITION**

The purpose of this organization is to bring together a Coalition of Puerto Rican Chapters in the six Midwestern states (Ohio, Indiana, Illinois, Minnesota, Wisconsin). To work together on strategies for the solution of problems faced by Puerto Rican Communities in these states.

Rosa Torres Delva, President



BALLET JIBARO PUERTORRIQUEÑO, INC.  
P.O. Box 09212  
Detroit, Michigan 48209

The Ballet Jibaro Puertorriqueño was founded in 1972 by Mr. Raul Peliciano. The purpose of this corporation is to promote the Puerto Rican Folk dances, arts and crafts and to work in harmony with all Ethnic organizations.

Mr. Peliciano was asked to bring a Puerto Rican dance group to the Ethnic Festivals, then the Ballet Jibaro was incorporated. It was the first Puerto Rican dance group in Detroit.

Mr. Peliciano's mother, Lucia Peliciano is a very integral part of the Ballet Jibaro. It was Mother Lucia who patiently transmitted all her knowledge of Puerto Rican culture and folk dancing to her daughters. Her daughters in turn taught their children who presently constitute the Ballet Jibaro.

Ballet members have made frequent trips to Puerto Rico to learn more about typical dresses and sharpen their knowledge on the music and dances of Puerto Rico.

Since 1972 the Ballet has participated in very many activities and performances in the United States and Canada.

Many people from the Puerto Rican community and other Latin Americans have participated with the Ballet in passing and carrying on this beautiful tradition of the Puerto Rican culture.

## PUERTO RICAN DIRECTORY

### CLUBS AND ORGANIZATIONS

BALLET JINARO PUERTORRIQUEÑO, INC.

P.O. Box 09232

Detroit, Michigan 48209

Tel: 841-5904 (Paul Feliciano)

CASA BORICUA

1265 Bagley

Detroit, Michigan 48226

Tel: 961-7504 (Victor Rodriguez)

CASA UNIDAD

7133 Army

Detroit, Michigan 48209

Tel: 843-7072 (Oswaldo Rivera)

CLUB CULTURAL Y SOCIAL PUERTORRIQUEÑO  
DE PONTIAC

25 S. Saginaw

Pontiac, Michigan

Tel: 858-7926 (Carmen Elizondo)

EL FORD PUERTORRIQUEÑO

6116 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 842-2109 (Efraín Pellet)

LOS BORICUAS

7133 Army

Detroit, Michigan 48209

Tel: 841-6378 (Digna Muñoz)

P R O S A

P.O. Box 10163

Detroit, Michigan 48210

Tel: 963-7499 (Laura Vazquez)

THE PUERTO RICAN CLUB

3005 W. Lafayette

Detroit, Michigan 48216

Tel: 841-5904 (Paul Feliciano)

## PUERTO RICAN DIRECTORY

### CHURCHES (Offering Services in Spanish)

#### ASAMBLEA DE DIOS PENTECOSTAL

8420 Dearborn Avenue  
Detroit, Michigan 48209  
Tel:  
Rev. Otoniel Ortiz, Pastor

#### FIRST PENTECOSTAL CHURCH OF GOD, INC.

2728 Bagley Street  
Detroit, Michigan 48216  
Tel:  
Rev. Carlos Santiago, Pastor

#### HOLY REMEMBRANCE CHURCH

1721 Junction  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 842-3450  
Father Joseph Tobin

#### HOLY TRINITY CHURCH

1050 Porter Street  
Detroit, Michigan 48226  
Tel 962-1243  
Father Jay Samanie

#### IGLESIA ADVENTISTA DEL SEPTIMO DIA

410 W. Grand Blvd.  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 841-5555  
Rev. A. Rodríguez, Pastor

#### IGLESIA DE CRISTO MISIONERA

8420 W. Vernor Hwy.  
Detroit, Michigan 48209  
Tel:  
Rev. Felix de Jesus, Pastor

#### IGLESIA DE DIOS LA LUZ DEL MUNDO

7420 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel:  
Rev. Juan Ferrer, Pastor

# PUERTO RICAN DIRECTORY

## CHURCHES (Offering Services in Spanish)Cont'd

### IGLESIA DE DIOS MISSION BOARD

3451 Junction

Detroit, Michigan 48209

Tel:

Rev. Eduardo Ruez, Pastor

### IGLESIA DE JESUCRISTO EL BUEN SAMARITANO

2300 Seventeenth Street

Detroit, Michigan 48216

Tel: 964-5738 or 894-2452

Rev. Carmelo Miranda, Pastor

### IGLESIA EVANGELICAL CRISTIANA

5886 Port Street

Detroit, Michigan 48209

Tel: 964-5738 or 931-6988

Rev. Fausto Muñoz, Pastor

### ST. ANNE CHURCH

1000 St Anne

Detroit, Michigan 48216

Tel: 496-1701

Father Robert Power,

### ST. GABRIEL CHURCH

8118 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 841-0753

Father Joe Jacyna

### ST. STEPHEN'S PARISH

4330 Central

Detroit, Michigan 48209

Tel: 841-0783 or 496-1701

Father Jose Riera

### SEMINARIO TEOLÓGICO ARCA DE NOE

2300 Seventeenth Street

Detroit, Michigan 48216

Tel: 964-5738

Rev. Fausto Muñoz, Director

# PUERTO RICAN DIRECTORY

## BUSINESSES

### AMERICAN HOME BUYERS

4034 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 842-1750 or 1551

### EL PUNTO ALEGRE SOCIAL CLUB

4049 W. Vernor

Detroit, Michigan

Tel: 554-2025

### GARCIA'S MARKET

1744 Michigan

Detroit, Michigan 48216

Tel: 962-9094

### SAN LORENZO

5800 Toledo

Detroit, Michigan 48209

Tel: 842-5877

### SAN JUAN MARKET

8801 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 849-5944

### TOMASINO CLUB

4654 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 843-8153

### VAZQUEZ STUDIO

4836 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 554-1057

### WORLD TRAVEL CENTER

(Agencia de Pasajes)

8826 W. Vernor

Detroit, Michigan 48209

Tel: 841-3350

LATIN AMERICAN  
DIRECTORY

BUSINESSSES

EL CORRAL TACO RESTAURANT  
7161 Michigan  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 842-3528

EL GALLO PARTY STORE  
2133 Michigan  
Detroit, Michigan 48216  
Tel: 964-5472

EL PASO BAR  
9135 E. Forest  
Detroit, Michigan  
Tel: 925-8875

EL PRADO BARBECUE  
5427 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 554-4480

**Honey Bee**  
**La Colmena**



**HOMEMADE  
MEXICAN PINE  
SAUSAGE**

Continental Line of Mexican Sausages  
Mexican Style - Sausages - Hot Peppers  
Pasta and Tortillas  
MEXICAN CUISINE - BREADS - ICE CREAMS

**287-0296**

1413 S. GUYTON ST. DETROIT, MI 48207

LA CASTITA RESTAURANT  
1832 Springwells  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 849-2968

LATIN AMERICAN  
DIRECTORY

BUSINESSES -CONT'D

LA FIESTA MARKET  
3438 Bagley  
Detroit, Michigan 48216  
Tel: 554-1168

LA FUENTE  
5678 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 843-5580

LA JALISCOENSE  
4824 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 842-8493

LA PLAZA MARKET  
1139 Clark  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 843-1211

LEAS BAKERY  
5630 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 554-1690

MEXICAN GIFT SHOP  
5631 Michigan  
Detroit, Michigan  
Tel: 897-4830

MEXICAN VILLAGE RESTAURANT  
2600 Bagley  
Detroit, Michigan 48216  
Tel: 237-0333

MEXICAN RESTAURANT  
2669 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48216  
Tel: 962-8066

**LATIN AMERICAN  
DIRECTORY**

**ORGANIZATIONS**

**LASED**

4138 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 554-2025

**LASED SENIOR CITIZENS CENTER**

4308 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 841-8840

**LASED YOUTH COMMUNITY COUNSEL**

4214 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 841-1430

**LATIN AMERICAN SENIOR CENTER**

3449 Parker  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 849-2699

**LATINO OUTREACH & COMMUNITY SERVICE CTR.**

2301 16th Street  
Detroit, Michigan 48216  
Tel: 237-0580

**OFFICE OF HISPANIC AFFAIRS**

2701 W. Chicago Boulevard  
Detroit, Michigan 48206  
Tel: 883-3161

**SERVICE, EMPLOYMENT AND REDEVELOPMENT (SER)**

6705 W. Lafayette  
Detroit, Michigan 48209  
Tel: 849-2560



Residents 3,000,000

# PUERTO RICO

Population 8,000,000



3,500 sq.miles

100



This booklet printed courtesy of Focus HOPE.

## ACKNOWLEDGEMENTS

This booklet has been produced through the collective efforts of various friends of the community and sponsors; with the financial assistance of the businesses and institutions of our community, as listed in the directories.

Produced and Published By:  
FORO PUERTORRIQUENO  
8118 W. Vernor  
Detroit, Michigan 48209

## WARNING:

Any use of this material without permission of the Foro is not only permitted but encouraged to be used by those interested.